



Неизвестное
сочинение
Семена Ивановича
Шаховского
о пожаре
в Успенском соборе
Великого Устюга

**Александр Львович
Лифшиц**

Национальный исследовательский
университет «Высшая школа
экономики»,
Москва, Россия

Unknown Work
by Semyon
Ivanovich
Shakhovskoy
about the Fire in the
Dormition Cathedral
of Veliky Ustyug

Alexander L. Lifshits

HSE University,
Moscow, Russia

Резюме

Статья посвящена неизвестному ранее сочинению Семена Ивановича Шаховского — одного из самых плодовитых русских писателей первой половины XVII столетия.

Сохранившаяся в составе сборника-конволюта тетрадь содержит современную событию копию повести о чуде, случившемся в ночь на 2 августа 1646 г. в Успенском соборе Великого Устюга. В пожаре, произошедшем от непогашенной свечи, уцелела чтимая икона Богородицы, что и стало поводом для создания сочинения. Рассказ изобилует риторическими клише, цитатами из апостольских посланий и ярко иллюстрирует писательскую

Цитирование: Лифшиц А. Л. Неизвестное сочинение Семена Ивановича Шаховского о пожаре в Успенском соборе Великого Устюга // *Slověne*. 2023. Т. 12, № 2. С. 127–142.

Citation: Lifshits A. L. (2023) Unknown Work by Semyon Ivanovich Shakhovskoy about the Fire in the Dormition Cathedral of Veliky Ustyug. *Slověne*, Vol. 12, № 2, p. 127–142.

DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.06

манеру Шаховского, который зашифровал свое имя в послесловии к тексту. Повесть, написанная непосредственным свидетелем события, позволяет исправить принятую в историографии датировку пожара 1631 годом, объяснить происхождение ошибки и уточнить факты, касающиеся перестройки главного собора города.

Текст повести приводится с упрощением орфографии списка XVII в.

Ключевые слова

древнерусская литература, новые источники, Семен Иванович Шаховской, Успенский собор Великого Устюга, древнерусская архитектура

Abstract

The article focuses on the previously unknown work of one of the most prolific Russian writers of the first half of the 17th century, Semyon Ivanovich Shakhovskoy.

The gathering, which survived as part of a compiled collection, contains a contemporary copy of the story of a miracle that took place on the night of 2 August 1646 in the Assumption Cathedral in Veliky Ustyug: in a fire caused by an unextinguished candle, a venerated icon of the Virgin Mary survived, which became the incentive for creating the work. The story is replete with rhetorical clichés, as well as quotations from the apostolic epistles, and vividly illustrates the writing style of Shakhovskoy, who encrypted his name in the afterword to the text.

The story, written by a direct witness of the event, allows us to correct the dating of the fire accepted in historiography (1631), explain the origin of the mistake and clarify the facts regarding the restructuring of the main cathedral of the city.

The text of the story is presented with a simplification of the spelling of the 17th century manuscript.

Keywords

Old Russian literature, new sources, Semyon Ivanovich Shakhovskoy, Dormition Cathedral of Veliky Ustyug, old Russian architecture

В частном собрании игумена Кронида (Карева)¹ находится рукописный сборник-конволют в четвертую долю листа (20,2×14,6 см). Текст входящих в состав рукописи частей написан разными почерками на бумаге разного качества. Сборник содержит 103 листа, при этом от последнего сохранился лишь фрагмент; есть утраты в середине кодекса. Страницы рукописи в затеках, на некоторых листах частично растеклись и вылиняли чернила. Часть листов была перепутана, возможно, при последнем реставрационном переплетении. По палеографическим признакам почерков переписчиков рукопись может быть уверенно датирована серединой XVII в.

¹ В настоящее время игумен Кронид является насельником Свято-Троицкой Сергиевой Лавры.

Переплет рукописи поновлен, вероятно, в XIX в.: корешок покрыт черным коленкором, на доски из тонкой фанеры наклеены остатки кожи, вероятно, от первоначального переплета сборника. Для форзацев использована макулатурная бумага с текстом, написанным старообрядческим (?) полууставом XIX в.

Самая объемная часть сборника (л. 14–73об.) — написанное черными чернилами скорописью XVII в. «Житие и чудеса Прокопия Устюжского». На первом листе этой части есть владельческая запись: «Стеоана [...a]кова». Тетради здесь имеют сигнатуры на нижнем поле листов почерком XVII в.: на л. 14 — «а (=1) те^тра^т»; л. 20 — «.ѿ. те^тра^т»; л. 28 — «.г. те^тра^т»; л. 36 — «.д. те^тра^т»; л. 44 — «.ѣ. те^тра^т»; л. 50 — «.ѿ. те^тра^т»; л. 65 — «.аі. те^тра^т»; л. 68 — «.ѿ. те^тра^т». Таким образом, нет сомнений, что эта часть сборника какое-то время бытовала отдельно, прежде чем была соединена с другими аллигатами.

Житие Прокопия Устюжского не имеет конца, обрывается на л. 73об. заголовком Чуда 17-го «...о беснующем человеце». В этой части сборника также есть многочисленные утраты, кроме того, листы частично вшиты не на своем месте, что хорошо видно по приведенным сигнатурам тетрадей. При этом похоже, что некоторые листы были утрачены и перепутаны уже в протографе, из-за чего иногда текст оказывается написан не на своем месте. Так, например, прямо посередине л. 15об. обнаруживается пропуск, составляющий примерно два листа. Фрагмент, утраченный между л. 19 и 20², частично написан на л. 20об.–22 и проч. Далее на л. 22 продолжается текст с л. 20об. Еще один пропуск обнаруживается на л. 25об., а пропущенный кусок написан на л. 26–26об., и т. д. Водяные знаки на бумаге этой части — «кувшинчик» с буквами G/RO, рисунок сходный со знаком 1644 г. [Дианова 1989: № 297].

Вторая по объему часть сборника (л. 74–103) содержит «Житие Макария Желтоводского чудотворца». Конец сочинения утрачен; читаемый текст на л. 102об. обрывается на словах рассказа об исцелении дочери Федора: «[Б]лагодаря Бога и угодника его преподобного Макария, идоста в дом свой...». От л. 103 осталась нижняя внутренняя часть, на которой видны отдельные части слов, которыми завершается рассказ об этом чуде.

Водяные знаки на бумаге этой части — «лилия в щите под короной» — тип, близкий к знаку, датированному в авторитетном справочнике 1646–1654 гг. [Дианова, Костюхина 1988: № 921–924], а также

² Текст на л. 19об. обрывается на словах: «[Н]аучил Господню словеси и заповедем его и православны верѣ Христовѣ . и поведѣ себе пришелица...». Далее в протографе было, вероятно, утрачено 2 листа (?); текст на л. 20 начинается словами: «...мира сего держава и покоренныя человеки на се бо избра».

«кувшинчик», аналогичный знаку из части с «Житием Прокопия Устюжского».

Самая незначительная часть сборника — первая. На л. 1–2об. содержится фрагмент «Слова о патриархе Александрийском Иоакиме³, како пия смертное зелие лютое веры ради христианския и невредим пребысть». Этот рассказ в пространном виде, как правило, входит в состав «Хождения на восток гостя Василия Познякава с товарищи» [Хождение 1887: 8–14] или в «Хождение Трифона Коробейникова», но может существовать и отдельно [Моисеева 2010: 40–41]. В сборнике «Слово» оформлено именно как самостоятельное сочинение, ему предшествует выписанный вязью заголовок «ПРЪНІЕ ПАТРИАРХА ЕГИПЕТСКАГО [...]» (конец названия смазан), а сам текст начинается словами: «Дивно же исповедати о преславномъ папе Александрийском Иоакиме и о его терпении». Однако работа переписчика по какой-то причине осталась не завершённой, текст обрывается на середине л. 2об. на словах: «Жидовинъ рече како(!) царю: “Даждь ми до такова дни сроку”»⁴. Л. 1 сильно загрязнен со стороны внешнего поля, окончания строк читаются с трудом или не читаются вовсе. Листы подклеены у корешка, водяные знаки неразличимы. В нижней части л. 2об. оставался пустым, на нем пробы пера почерками XIX в. С какой целью выписан этот фрагмент сочинения и почему переписчик оставил его не дописанным, можно только догадываться.

Наконец, самой интересной частью сборника оказывается написанный на одиннадцати листах (л. 3–13)⁵ текст, озаглавленный «Чюдю преславно и древним чудесем подобно паче же плачу и умилению достойно, како содеяся во граде Устюге во храме соборном Пресвятыя Богородица честнаго и славнаго ея Успения». Сочинение это написано без каких бы то ни было украшений довольно обычной скорописью середины XVII в. На остававшемся пустым л. 13об. крупным ученическим почерком XIX в. сильно пострадавший от затеков анекдот о том, как Эпаминонд — Фиванский военачальник V–IV вв. до н. э. — пронзил мечом спящего караульного.

В этой части рукописи на бумаге хорошо видна филигрань «Лотарингский крест под короной с двумя буквами С». Близкий по форме знак датируется 1643 г. [Герасимов 1963: № 356]. Вероятно, примерно этим временем следует датировать и сам текст, повествующий о

³ О жившем в XVI в. патриархе Иоакиме Александрийском см.: [Панченко 2010].

⁴ Текст в целом совпадает с опубликованным О. А. Белобровой [Позняков 2000: 52].

⁵ К сожалению, из-за особенностей переплета и следов «чинок» рукописи в настоящее время невозможно установить, составляют ли листы с этим текстом единую тетрадь.

событии, произошедшем, как сказано, 1 августа 7154/1646 г.: от свечи в Успенском соборе начался пожар, в котором уцелела, однако, почитаемая чудотворной Устюжская Одигитрия [Вздорнов 1976]: «В лѣта ꙗ́вѣнѣ августа въ а́ в пятый чѣсъ нощи на памятѣ стаго апѣтла и первомѣнка архидіакона Стефана загорѣся в тоꙗ свѣщеꙗномꙗ храме Прчѣтыя Бѣца ѿ свещи наλωꙗ...».

Замечу, что Перенесение мощей святого первоученика Стефана празднуется 2 августа, так что, вероятнее всего, событие произошло в ночь с 1 на 2 августа, а поскольку богослужебный день с пением канона святому или празднику начинается накануне, то днем праздника могло быть обозначено предшествующее календарной дате число.

О пожаре в Успенском соборе Великого Устюга, случившемся в 1646 г., кратко сообщает составленная в первой половине XVIII в. Вторая редакция Устюжского летописца, при этом известие вставлено внутрь статьи 1619 г., что никак не оговорено публикаторами: «В лето 7154 году. Августа 1 день в 5 часу нощи от свещи иконы вси в церкви згорели, токмо един образ Пресвятыя Богородицы Одигитрия изнесен, а церковныя стены от жару разшились» [ПСРЛ 1982: 121]. Вроде бы другие сведения о пожаре, случившемся в том году, неизвестны.

Многократно упоминается опустошительный пожар 1496 г., о котором сообщают все устюжские летописи, когда «месяца июля 29 день на память Калинника в 3 час нощи загореся церковь Успение изнутри, невесть от чего загореся, со всеми чюдотворными и с кузью, и сосуды, и книги, и не сняли замка...» [ПСРЛ 1982: 98]⁶. Вероятно, древняя чтимая Богородичная икона погибла именно тогда. В литературе также находятся сведения о других пожарах, в том числе — о примечательном пожаре 1631 г.

Как сообщает «Летописец» жившего в XVIII в. священника устюжского Успенского собора Льва Вологодина, «в лето 7139, а от Рождества Христова 1631 в пятом часу нощи от забытия возженныя свещи возгорелся огонь в соборной той церкви, и образы все погорели, един токмо образ пресвятыя Богородицы Одигитрия изнесен бысть. А стены церковныя от того пожара разселись» [ПСРЛ 1982: 140]. Это известие попало в труд другого священника — Николая Румовского, по словам которого собор «повредился до такой степени, что был разобран до основания» [Румовский 1862: 8–9]. Сведения о пожаре, случившемся от забытой свечи в 1631 г., были введены в научный оборот А. А. Титовым [Титов 1889: 59; Idem 1903: 6, 58] и в дальнейшем стали общепринятыми. При этом кто-то повторяет слова Румовского [Шильниковская 1987: 131], кто-то пишет более сдержанно, что «большой пожар в 1631 г. уничтожил и

⁶ См. также: [ПСРЛ 1982: 51, 108, 115, 136].

первое каменное здание собора» [Вздорнов 1976: 327]. В любом случае считается, что возведенный в 1550-х гг. собор перестраивали в XVII в., и причиной этой перестройки был пожар.

Однако описание бедствия 1631 г. обнаруживает удивительное сходство с тем, что сообщает вторая редакция Устюжского летописца о событии 1646 (7154) г., включая время пожара и его причину. Даже синтаксически известия весьма схожи. Ср.: «[Т]окмо образ пресвятыя Богородицы Одигитрия изнесен бысть. А стены церковныя от того пожара разселись» [ПСРЛ 1982: 140] и «токмо един образ Пресвятыя Богородицы Одигитрия изнесен, а церковныя стены от жару разшились⁷» [Ibid.: 121].

Обнаруженный в сборнике-конволюте текст также повествует о свече на аналое, ставшей причиной пожара, и также называет точное время произошедшего: в пятом часу. Это заставляет думать, что, хотя такое бедствие, как пожар, не было редкостью для русских деревянных городов, одинаковых пожаров, начавшихся от забытой на аналое свечи, возможно, было все же два, а один. Важно при этом, что текст в найденной тетрадке, судя по бумаге, максимально близок по времени создания к названной в нем дате пожара. Есть и более веские, на мой взгляд, основания считать, что пожар случился именно в 1646 г.

На л. 12об.–13 рукописи читается пространная запись, из которой можно узнать, что текст был написан «многогрешным человеком дуксом неким ему же имя двухсотное с пятым и четыредесятое с осмым и седьмдесятое с пятьдесятым. И по алфавиту тридесятое слово, паки же нечисленное двацать осмое слово со едином и шестьсотное седьмдесятым // и второе и двусотное и двадешае паки с седьмдесятым и наконец осмое».

Тайнопись использует числовые значения букв славянского алфавита, изящно обозначая Ъ и Ш их порядковыми номерами в алфавите. Тем самым без большого труда устанавливается, что автором текста был князь («дукс») «Семионъ Шаховской», который, как давно было известно, не единственный раз зашифровывал свое имя [Разрешение старинной задачи].

Симеон Иванович Харя Шаховской (кон. XVI – 1654/5) – воевода, дипломат, церковный писатель, чья насыщенная приключениями жизнь достойна романа: воеводство во множестве отдаленных и не очень мест [Барсуков 1902: 598], успехи на дипломатическом поприще, четыре женьбы, две несостоявшиеся казни, ссылки – немало даже для богатого

⁷ Можно предположить, что слово «расшились» из статьи Устюжского летописца принадлежит переписчику, неверно прочитавшему скоропись предшественника, или даже публикаторам.

на события XVII столетия [Корсаков 1905; Буланин 2004]. М. В. Кукушкина называет С. И. Шаховского «самым плодовитым писателем Смутного времени» [Кукушкина 1974: 77], и, как известно, незаурядные писательские таланты князя позволили Э. Кинану объявить именно его автором Первого послания Андрея Курбского Ивану Грозному.

Однако для моего рассказа важнее, что в 1644 г. князь Шаховской попал в опалу, едва не был казнен, однако отделался ссылкой. Сам Семен Иванович сообщает, что в 1646 г. в «Егорьев день», т. е. 23 апреля, он был переведен из Усть-Колы в Великий Устюг, а оттуда в 1647 г. «на масленицу» в Сольвычегодск [Шаховской 1830: 69; Платонов 1888: 238]. Т. е. в августе 1646 г. князь Семен Шаховской находился в Великом Устюге, а следовательно, писал о том, чему был свидетелем. Иными словами, пожар случился в 1646, а не в 1631 г.

Кстати, о разрушении собора или хотя бы об обрушении его сводов в найденном сочинении ничего не говорится. А значит, нет необходимости связывать перестройку собора с последствиями пожара⁸. Проводившиеся архитектурные исследования показали, что никакого разрушения вообще не случилось: «[...] древние стены сохранились почти на всю высоту», а в 1617, 1643 и 1646 гг. «в соборе производились ремонты» [Бакеева 1983: 42, 41]. Очевидно, что последний как раз и был связан с пожаром от забытой свечи. Перестройка же собора производилась в 1663 г. [РИБ, 12: 373–375; Бакеева 1983: 45].

Легко представить себе, как возникла ошибка в дате. Кириллические цифры НД (54) в скорописи могут быть прочитаны неверно. Д часто сходно с «фитой» остроугольной формы, длинные «ножки» буквы Д иной раз почти соприкасаются под строкой. Буква Н, если вдруг ее часть написана недостаточно отчетливо, может напоминать Л. Таким образом, получаем ЛΘ (39), что при пересчете лета 7139 от сотворения мира и дает 1631 год. Так, по-видимому, прочел дату священник Лев Вологдин, которому мы обязаны укоренившейся в историографической традиции датировкой события.

⁸ Вообще сведения о перестройке собора крайне противоречивы. Повторяемая исследователями датировка строительства второго каменного собора в Великом Устюге с 1639 по 1658 г. [Титов 1903: 7, 58; Шильниковская 1987: 131] основывается на том же Летописце Льва Вологодина [ПСРЛ 1982: 140] и, очевидно, нуждается в проверке. Напротив, О. В. Бакеева и А. Н. Милорадович пишут, что в 1639 г. закончилось строительство собора, продолжавшееся 20 лет [Бакеева, Милорадович 1976]. При этом по Сотной книге 1630 г. каменный собор — очевидно, первый, построенный еще во времена Ивана Грозного, — благополучно стоит на своем месте [Устюг Великий 1883: 4]. Замечу также, что на панораме города на иконе Прокопия и Иоанна Устюжских 1649–1653 гг. из Государственного музея-заповедника «Коломенское» (инв. № Ж-927) виден неповрежденный пятиглавый храм.

* * *

Текст о пожаре в Успенском соборе Устюга — чрезмерно длинный, если учесть, что описание самого события умещается на полтора страницах. Все остальное — многословные и отчасти тавтологические рассуждения автора о христианском поведении и о значении события для спасения души, за которыми следуют ссылки на Евангелие и цитаты из посланий апостолов. Как замечает М. В. Кукушкина по поводу другого сочинения С. И. Шаховского, «так художественно и идейно направленно изложить историю столь незначительного события мог человек, обладавший писательским даром и умевший создавать произведения разных жанров» [Кукушкина 1987: 179]. Замечательно, что слова исследовательницы относятся к повести о еще одном пожаре — случившемся в Великом Устюге в 1610 г. вследствие удара молнии. Тема пожара, кажется, всерьез занимала князя Шаховского: им была написана одна повесть о пожаре — московском 1626 г. [Ibid.]. Но, конечно, надо сказать, что не только пожары занимали князя: в его творческом наследии Великому Устюгу отведено заметное место, поскольку Шаховской составил несколько текстов, посвященных устюжским чудотворцам Прокопию и Иоанну.

Отдельный интерес представляет собой уже упоминавшаяся выше заключительная часть исследуемого сочинения (л. 12об.–13). В ней князь не только называет себя, но и обращается к клирикам Успенского собора Великого Устюга с просьбой хранить его «писание» «во освященном храме сем»⁹. Соседство в конволюте издаваемого Слова с Житием преподобного Прокопия говорит о том, что и вся рукопись, весьма вероятно, происходит из Устюга. И хотя послесловие С. И. Шаховского начинается так: «Написана бысть тетратка сия...», это, конечно, не означает, что перед нами автограф князя. Похоже, что входящая в состав сборника тетрадь представляет собой ближайший по времени список с автографа князя С. И. Шаховского¹⁰, хранившегося в Успенском соборе города.

⁹ Замечательно, что в XIX столетии в Успенском соборе под № 42 хранились документы, обозначенные как «Переписка Иосифа, патриарха Московского, с Датским королевичем Волдемаром Христиановичем, в коей патриарх убеждает королевича принять исповедание греческое, яко истинное». Там же находилась и «Ответная грамота королевича». Все документы, по свидетельству Н. Л. Румовского, были написаны «скорописью деловою» [Румовский 1862: 45–46]. Нельзя исключить, что документы эти были оставлены в Устюге как раз Семеном Ивановичем Шаховским, чье участие в попытке связать Данию и Московское царство при помощи матримониального союза общеизвестно. И ссылка в Усть-Колу, а затем в Великий Устюг была как раз следствием особой позиции князя при обсуждении возникавших в связи с предполагавшейся женитьбой Вальдемара теологических вопросов [Буланин 2004: 277–278; Лукичев 1982: 103].

¹⁰ Сердечно благодарю М. В. Корогодину предоставившую мне возможность сравнить почерк тетрадки с почерками рукописи *БАН, Арханг. Кр. 51*, л. 91об.–118, на которых находятся две повести, атрибутируемые Семену Шаховскому.

Вероятно, оригинал мог не сохраниться или еще не обнаружен, но так же вероятно, что именно из него черпал сведения о пожаре священник Лев Вологдин.

Сочинение Семена Ивановича Шаховского изобилует прямыми и непрямыми цитатами из Евангелия и апостольских посланий, включает в себя фрагменты богослужбных текстов и отдельные позаимствованные из них клише. Особенно много цитат взято из Первого соборного послания ап. Иоанна (зачало 72) и 3 Послания к Римлянам ап. Павла (зач. 101). Возможно, не все цитаты удалось опознать. Хорошо знавший князя Шаховского дьяк Третьяк Васильев, как сообщает С. Ф. Платонов, называл его человеком, «не мало разумеющим божественного писания и приимшим по дару Божию много здравого учения» [Платонов 1888: 239]. В финальной части книжник практически отказывается от любых оригинальных построений, нагромождая одну на другую выдержки из Священного Писания и литургические клише, что тоже можно считать запоминающейся авторской манерой. При этом в финальной части сочинения С. И. Шаховской, известный и как автор поэтических текстов, включает в текст рифмы — не только парные, но и тройные глагольные, например: познаша — заплеваша — разпяша, телцу и юнцу — Богу и творцу и пр.

Это сочинение князя Шаховского в других списках неизвестно, поэтому приводим его здесь, не сохраняя, впрочем, графико-орфографические особенности рукописи. Пунктуация по возможности для удобства чтения приведена в соответствии с современными правилами.

Чюдо преславно и древним чудесем подобно, паче же плачу и умилению достойно, како содеяся во граде Устюге во храме соборном Пресвятыя Богородица Честнагои Славнаго ея Успения.

В лета 7154-го августа в 1, в пяты час ноци на память святого апостола и первомученика архидиякона Стефана загореся в том священном храме Пречистыя Богородица от свечи налог¹¹, на немже поставлена была икона налоиная Пречистыя Богоматере Одегитрия. Налог же той близ суще Царских дверей по левую страну // анбона¹². И от того налога загореся анбон той и Царския двери, и вся местныя иконы по ону страну, и диисусы, и тябла все загорешася, даже и до самага верьха храмнаго пламеню вознесшуся, и кровле церковней касашеся. В том же бе храме Пречистыя Богоматере одесную страну входа церковнаго у дверей Царских

¹¹ Т. е. аналой.

¹² Т. е. амвон.

киот древен¹³, в немже бе многочюдесныи древнии образ Пречистыя Богородица Честнаго и Славнаго Ея Одигитрия, о неже ведома и писания во граде Устюге несть, отколе бысть принесена сия икона или в том же граде иконником /4/ некоим искусным начертана. Но точию ведомо, яко чудесем мнозем бываемым от нея. Сия же многочюдесная икона заступлением первообразнаго ея ничим вредися, ни пелен¹⁴ тоя святыя иконы огненный пламень коснуся. Киоту же тоя иконы всему поплевшу¹⁵, иным же частем и до конца изгоревшу.

И по некоему смотрению Божию прилучися людем некоим града того приитти с путнаго шествия и ко церкви тоя хотяще приблизитися поклонения ради // чудотворному сему образу, понеже обычаи имеют народи града того приходити во дни и в нощи к соборному храму сему и, приницающе оконцем, поклоняются пречистней иконе сеи. Еще им суще далече грядуще и слышаше¹⁶ стук, грохот во священном храме том, пламяни ж не видяще. И не смеяху приступити и видети бывшее, чающе того татми крадому. И возвратяся вспять, бежаша по улицам, искаше¹⁷ пономаря поведати ему слышенная хотеша. И случися им /5/ по посадку мимо ключарева дому, ключарь же тоя соборныя церкви в дому своем бдяще и оконцем на улицу зряще¹⁸, и видев людеи сих не по обычаю текуще и велми клопуще¹⁹, и вопросы их о вещи. Они же поведаша ему, како стук и грохот во церкви слышаша. Ключарь же тоя соборныя церкви²⁰ аки трепетен бысть и, востав, бежаша ко церкви. И приник оконцем, иже бе на дверех храма того устроено поклонения ради чудотворныя иконы, и видев пламянь велии во церкви растилашеся²¹ // всюду. И отверзъша врата церковныя и обрете ю всю пламянем объяту и куряшеся велми, сию же чудотворную икону Пречистыя Богоматере Одигитрия — во пламени сущу целу и ничим врежденну. И прочая местныя иконы страны десныя

¹³ Как сообщает Сотная книга 1630 г., «образ местной Пречистыя Богородицы Одигитрия в киоте стоит возле Царских дверей» [Устюг Великий 1883: 4].

¹⁴ «...пелена на преди образ Пречистыя Богородицы шита по тафте шелки розными цветы, а по край шиты святыя, а на образу на верху возглавие шито по камке, да над возглавием деисус, шит золотом да серебром, да по образу убрус комчатой, по концам низано жемчугом» [Устюг Великий 1883: 4–5].

¹⁵ Поплети — обгореть.

¹⁶ Форма имперфекта ед. ч. написана вместо причастия мн. ч., что, как кажется, свидетельствует о невнимательности переписчика. Сам Шаховской едва ли допустил бы такую ошибку.

¹⁷ Должно быть: искаша — мн. ч.

¹⁸ Бдяще и зряще — ошибочно использованные причастия мн. ч.

¹⁹ Клопътати — шуметь, гремять, стучать. Ожидалась бы форма *клопчуще.

²⁰ В 1646 г. ключарем собора был некто «Михайло Филипов сын» [Румовский 1862: 111].

²¹ Буквы «сти» ошибочно написаны дважды.

и во олтари святая трапеза такожде пламянем не врежденна, но точию киот священныя сия иконы погоре, якоже и напреди о сем рехъ. Он же взем икону ту, и изнесе ю вне церкви.

И сие чудо, братие, паки древних чудес новеише и паки преславнеише: како пламену /6/ яростному всю церковь пожигаюшу и попадающе, а сия же чудотворная икона ничим врежденна. Умилно убо, братие, видети и ужасно глаголати страха исполнено, како церковь Божия Пречистыя Богоматере, яко невеста, украшенна бысть древними лепотами, и во едином часе вся утварь церковная обличение грех наших огнем пояденна и, яко отроковица, лепоты своя обнаженна, плакася и рыдая, и сетуя красоты своя. Обаче же не до конца Богу милость свою отсече, но остави граду // на веселие и церкви своей паки на просвещение сию многочюдесную икону, да видяще тоя чудеса веселятся людие, кающесе и плачущесе грехов своих.

Не мните убо, братие, яко просто сия содеяся! По истине — на обличение грех наших, яко и на смоковнице древле Спас показа притчею²² во обличение неплодства иудейска, такожде и нашего ради согрешения Господь наш Иисус²³ Христос образа своего начертаннаго по смотрению не пощаде. Мы же, аще и мнимся, яко угодное Богу творити, с пением /7/ и лики по улицам градским ходити, и во многшумьныя колокола звонити, и тем грехопадения избыти.

Сих убо, по Господню словеси, подобает творити, обаче же вящая закону не оставляти, суд правды любити и по верховному всяку злобу и лесть и лицемерие и клевету, и зависть отложить, и всем сердцем и всею душею заповедь Божию возлюбити²⁴, и темь празднования Божия составлять не торжественне, но Божественне, не мирскы, но премирне, не лики составим, не стогны украсим, не преддверия // венчаем, не насыщаемся очесы, не отворяем слуха, не ухания ослабим, не вкуса усладим, не пиршествы возвеселимся, не златоблистанными ризами украсимся, не помазанием лиц умудримся, лжуще на естественную доброту. Паки же ни пьянствы, ни объядением, ни осязанием, ни беззаконным смешением, но сия убо вся поганым языцем оставим, елинскому кичению и празднованию, иже боги их шкваром радующеся, тии же последующе своим богом, паче же реку, /8/ бесом, упиваются и объдаются, чреву угождающе.

Нам же, христианом, подобает словесем Господним и Божественным его законом, и повестями питатися, якоже есть писано во святом Евангелии: «Человек, — рече, — некии приступи ко Иисусу, кланяяся ему и

²² Имеется в виду «Притча о смоковнице» (Лк 13:6–9).

²³ Поскольку текст был написан Семеном Шаховским до реформ середины XVII в., то восстанавливаю более архаичное написание имени Иисус.

²⁴ Парафраз слов Христа; см.: Мф 22:38.

глаголя: “Учителю благии, что сотворю, да живот вечный наследствую?” Иисус же рече ему: “Заповеди веси: не прелюбы сотвори, не уби, не укради, не лжесведетелствуи, чти отца твоего и мать и, елико // имаши, продай и отдай нищим, и будеши совершен и имаши имети сокровище на небесех”²⁵.

Видите ж, отцы и братия, и всяк возраст святорусиискаго народа, заповедь Божию. Яко не рече Бог: пением и лики, кимвалы и тимпаны, и тяшками камбаны, и жены украшающе, и подписующе лица своя крапы²⁶, и одеяние многоценное носяще, и выя своя бисеры и каменными драгими облагающе, угодна ими творите. Но сия вся, яко напреду рех, то храните /9/ к сему же суд и правду²⁷ возлюбите, и сира и вдову сущу, и пришельца в дом свои введите²⁸. Надо всеми же сими любовь стяжите, якоже есть писано о сем.

Рече: «Познахом любовь, яко Христос по нас душу свою положи, и мы должны есмы по братии душа полагати. Иже бо имат богатство мира сего и видит брата своего требующа и затворит утробу свою от него, како, рече, любя Божия пребывает в нем?»²⁹ «Всяк, — рече, — не творяи правды и не любяи брата своего несть // от Бога»³⁰. Яко паки реченно суть самим Господем ко иудеомъ: «Заповедь нову даю вам, да любите друг друга, якоже возлюбих вы. О семь разумеют вси, яко мои ученицы естя. Аще любовь имате между собою»³¹. И паки возлюбленный ученик: «Всяк, рече, не творит правды, и не любяи брата своего несть от Бога, яко се есть завещание, еже слышасте исперва, да любим, рече, друг друга, не якоже Каин от неприязни уби брата /10/ своего и за кую вину уби его, яко дела лукава беша, а брата его праведны»³². «Не любяи бо, — рече, — брата пребывает в смерти»³³. «Всяк, — рече, — ненавидяи брата своего, человекоубица есть. И весте, яко всяк человекоубица не имат живота вечнаго, в себе пребывающа»³⁴.

²⁵ Сюжет присутствует во всех синоптических Евангелиях (Мф 19:16–19; Мк 10:17–19; Лк 18:18–20).

²⁶ Крап — красная краска; здесь — румяна.

²⁷ Суд и правда нередко встречаются вместе в текстах Священного писания, например, 2 Цар 8:15, 3 Цар 10:9, Пс 98:4, 118:121.

²⁸ Упоминание сироты, вдовы и пришельца — своеобразное клише, которое встречается в текстах Священного Писания неоднократно; здесь, вероятно, аллюзия на текст Второзакония (Втор 10:18) или Псалтири (Пс 145:9).

²⁹ Цитата из апостольского послания: 1 Ин 3:16–17.

³⁰ 1 Ин 3:10.

³¹ Евангелие от Иоанна (Ин 13:34–35).

³² 1 Ин 3:11–12.

³³ 1 Ин 3:14.

³⁴ 1 Ин 3:15.

И о сем толико да не стужаю слухом вашим многословием, но точию молю вы, отцы и братие, да не зазрите моему малоумному дерзновению, яко написах тетратку сию не во обличение, но на лутчшее исправление и чудесем на воспомяновение. Паче же к Богу имети дерзновеное, а не унынием // отпадати, по апостолу, реку: «Елицы убо, братие, страхом смерти по всему житию повинни беша работе»³⁵. «Не ангелы убо приемлет, но семя Аврамле приемлет»³⁶. семя же Аврамле, глаголет, не иудеи точию, но и языцы верующеи во имя Исус Христово³⁷. Якоже тоиже глаголет: «Ихже, — рече, — предуготова во славу тех и призва не точию ото иудеи, но и от язык»³⁸. Якоже некто ин глаголет: «Нареку не люди моя люди моя и не возлюбленну — возлюбленну»³⁹. Что убо речем, яко языцы, не гонувшии /11/ правды, постигоша правду, и «Израиль же, гоняи закон правды, в закон правды не постиже»⁴⁰. «Предкоша(!) бо ся о камень претыкания, якоже есть писано: Се полагаю в Сион камень соблазны, и всяк веруаи в онь не постыдится»⁴¹. Они бо аще и семя естественное Авраамле суть, обаче же телцу и юнцу поклонишася, и Веелфегору послужаша⁴². Надо всеми же сими творца своего не познаша и пречистое лице ему заплеваша⁴³ и на крест того разпяша. Се есть, речется камень претыкания. Мы же языцы — новии Израиль — Христовы есмь, ибо «семя Авраамле // и по обетованию наследницы»⁴⁴. Творца своего познахом и нас ради распятаго прияхом, и в смерть его крестихомся, и тому поклоняемся, не яко телцу и юнцу, но самому Богу и творцу. Аще ли яко и человецы согрешаем, обаче же падающе встаем и ко творцу своему прибегаем. И паки древняго образа взыскуем, он же милостив к согрешающим бывает, но паки, яко юнеишаго воспринимает и кровь его ото всякого греха нас очищает. Сего ради пострада сам, искушен быв, может и нападствующим помощи. Еще же мы, христьяне имамы /12/ помощницу пречистую Богородицу — непостыдную надежду. К тои прибегаем и всю свою надежду на ню полагаем, и на [тои] священнии чудотворнии образ ея взираем, умилно глаголемъ: О, пренепорочная и преблаженная и всепетая Христа Бога нашего Мати! моли сына своего творца всех и Бога, да милостив

³⁵ Евр 2:15.

³⁶ Евр 2:16.

³⁷ Парафраз слов апостола Павла (Рим 4:16).

³⁸ Рим 9:23.

³⁹ Рим 9:25.

⁴⁰ Рим 9:31.

⁴¹ Рим 9:32.

⁴² Парафраз Пс 105:28.

⁴³ Аллюзия на Мф 26:67.

⁴⁴ Гал 3:29.

будет рабом своим в нынешнем веце и в будущем, и остави нам прегрешения наша, помяни в свою благодать. Ты же, премилосердая Владычице, рождшия всех стых святейшее Слово, нынешнее наше словесное приношение и коленопоклоняние преемши, от всякия // напасти избави всех и грядущая изми муки вопиющая ти: аллилуйя⁴⁵.

Написана бысть тетратка сия многогрешным человеком дуксом неким, ему же имя двухсотное с пятым и четыредесятое с осмым и седьмдесятое с пядесятым. И по алфавиту тридесятое слово паки же нечисленное дватцат осмое слово со едином и шестьсотное с седьмдесятым /13/ и второе и двусотное и двадесятое, паки с седьмдесятым и наконец осмое.

Вас же молю, православных читателей и соборного храма сего настоятели вкупе же и весь причет, примите сие писание и прочтите. И аще ли потребно и вы во освященном храме семь то храните. И аще ли не потребно, и вы огнем запалите. А трудившагося не клените, но человеколюбно разсудите и паки за нь Бога молитесь. Да просветит и вразумит и на всяку истинну наставит за молитв ваших. Аминь.

Сокращенные названия архивов

БАН — Отдел рукописей Библиотеки академии наук

Рукописи

БАН, Арханг. Кр. 51

Сборная рукопись. XVII в. (1-я пол.), БАН, Архангельское собрание, Красногорский монастырь.

Библиография

Бакеева 1983

Бакеева О. В., Успенский собор в Великом Устюге. Результаты исследований и проект реставрации, *Градостроительство. Теория и практика. Межвузовский тематический сборник трудов*, Ленинград, 1983, 40–45.

Бакеева, Милорадович 1976

Бакеева О. В., Милорадович А. Н., Новые сведения об Успенском соборе в г. Великий Устюг (по материалам исследований 1975 г.), *Охрана, реставрация и изучение памятников архитектуры и живописи Вологодской области. Научная конференция. Вологда, 8–9 июля 1976. Тезисы докладов и сообщений*, Вологда, 1976, 30–31.

Барсуков 1902

Барсуков А. П., *Списки городских воевод и других лиц воеводского управления Московского Государства XVII столетия*, С.-Петербург, 1902.

Буланин 2004

Буланин Д. М., Шаховской Семен Иванович, *Словарь книжников и книжности Древней Руси, 3: XVII век, 4*, С.-Петербург, 2004, 275–286.

⁴⁵ Кондак 13 из Акафиста Божией Матери.

- Вздорнов 1976
Вздорнов Г. И., Об иконе Богоматери Одигитрии из Великого Устюга (легенда и действительность), *Средневековая Русь*, Москва, 1976, 325–331.
- Герасимов 1963
Герасимов А. А., *Филиграни XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения*, Москва, 1963.
- Дианова 1989
Филигрань «кувшин» XVII в., Т. В. Дианова, сост., Москва, 1989.
- Дианова, Костюхина 1988
Филиграни XVII века по рукописным источникам ГИМ. Каталог, Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина, сост., Москва, 1988.
- Корсаков 1905
Корсаков Д., Шаховской Семен Иванович, *Русский биографический словарь*, 22: Чаадаев–Шевитков, С.-Петербург, 1905, 586–589.
- Кукушкина 1974
Кукушкина М. В., Семен Шаховской — автор Повести о смуте, *Памятники культуры. Новые открытия: Письменность. Искусство. Археология. Ежегодник. 1974*, Москва, 1975, 75–78.
- 1987
Кукушкина М. В., Повесть о пожаре 1610 г. в Великом Устюге, *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР*, 1985, Ленинград, 1987, 176–183.
- Лукичев 1982
Лукичев М. П., Новые материалы к биографии С. И. Шаховского, В. И. Буганов, ред., *Исследования по источниковедению истории СССР дооктябрьского периода: сборник статей*, Москва, 1982, 99–107.
- Моисеева 2010
Моисеева С. А., Сюжет придворного диспута с иудеем в арабо-христианской агиографии, *Вестник ПСТГУ. III: Филология*, 4 (22), 2010, 32–43.
- Панченко 2010
Панченко К. А., Иоаким I, *Православная энциклопедия*, 23, Москва, 2010. 160–163.
- Платонов 1888
Платонов С. Ф., *Древнерусские сказания и повести о Смутном времени XVII века, как исторический источник: Исследование С. Ф. Платонова*. С.-Петербург, 1888.
- Позняков 2000
Хождение на Восток гостя Василия Познякова с товарищи, О. А. Белоброва, подгот. текста, пер. и коммент., *Библиотека литературы Древней Руси*, 10: XVI век, С.-Петербург, 2000, 48–93.
- ПСРЛ 1982
Полное собрание русских летописей, 37: Устюжские и вологодские летописи XVI–XVIII вв., сост. Н. А. Казакова, К. Н. Сербина, Москва, 1982.
- Разрешение старинной задачи
Разрешение старинной задачи из Троицкой Лавры, *Москвитянин*, 8, 1851.
- Румовский 1862
Румовский Н. Л., *Описание Великоустюжского Успенского собора*, Вологда, 1862.
- РИБ, 12
Русская историческая библиотека, 12: Акты Холмогорской и Устюжской епархий, 1: 1500–1699 гг., С.-Петербург, 1890.
- Титов 1889
Титов А. А., *Летопись Великоустюжская*, Москва, 1889.

——— 1903

Титов А. А., *Летопись Великоустюжская по Брагинскому списку XIII–XX вв.*, Москва, 1903.

Устюг Великий 1883

Устюг Великий: Материалы для истории города XVII и XVIII столетий. Москва, 1883.

Хождение 1887

Хождение купца Василия Познякава по святым местам Востока. 1558–1561 гг., под ред. Х. М. Лопарева (= Православный палестинский сборник, 18), С.-Петербург, 1887.

Шаховской 1830

Шаховской С. И., Домашние записки, *Московский вестник*, 5, 1830, 61–72.

Шильниковская 1987

Шильниковская В. П., *Великий Устюг*, 2-е изд., доп., Москва, 1987.

References

Bakeeva O. V., Miloradovich A. N., *Novye svedeniia ob Uspenskom sobore v g. Velikii Ustiug* (po materialam issledovaniu 1975 g.), *Okhrana, restavratsiia i izuchenie pamiatnikov arkhitektury i zhivopisi Vologodskoi oblasti. Nauchnaia konferentsiia. Vologda, 8–9 iulia 1976. Tezisy dokladov i soobshchenii*, Vologda, 1976, 30–31.

Bakeeva O. V., *Uspenskii sobor v Velikom Ustiuge. Rezul'taty issledovaniia i projekt restavratsiia, Gradostroitel'stvo. Teoriia i praktika. Mezhdvuzovskii tematicheskii sbornik trudov*, Leningrad, 1983, 40–45.

Belobrova O. A., ed., *Khozhdenie na Vostok gostia Vasiliia Pozniakova s tovarishchi, Biblioteka literatury Drevnei Rusi*, 10: *XVI vek*, St. Petersburg, 2000, 48–93.

Bulanin D. M., *Shakhovskoi Semen Ivanovich, Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, 3: *XVII vek*, 4, St. Petersburg, 2004, 275–286.

Dianova T. V., ed., *Filigran' «kuvshin» XVII v.*, Moscow, 1989.

Dianova T. V., Kostiukhina L. M., eds., *Filigrani XVII veka po rukopisnym istochnikam GIM. Katalog*, Moscow, 1988.

Geraklitov A. A., *Watermarks of the XVIIth cen-*

ture in paper of manuscript and printed documents of Russian origin, Moscow, 1963.

Kukushkina M. V., *Povest' o pozhare 1610 g. v Velikom Ustiuge, Materialy i soobshcheniia po fon-dam Otdela rukopisnoi i redkoi knigi Biblioteki Akademii nauk SSSR*, 1985, Leningrad, 1987, 176–183.

Kukushkina M. V., Semen Shakhovskoi — avtor Povesti o smute, *Monuments of culture. New discoveries. Pis'mennost'. Iskusstvo. Arkheologiya. Ezhegodnik*, 1974, Moscow, 1975, 75–78.

Lukichev M. P., *Novye materialy k biografii S. I. Shakhovskogo*, V. I. Buganov, ed., *Issledovaniia po istochnikovedeniiu istorii SSSR dooktiabr'skogo perioda: sbornik statei*, Moscow, 1982, 99–107.

Moiseeva S. A., *The Court Debate between a Christian Saint and a Jew as a Plotin Arabic Christian Hagiography, St. Tikhon's University Review. Series III: Philology*, 4 (22), 2010, 32–43.

Panchenko K. A., Ioakim I., *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 23, Moscow, 2010, 160–163.

Shil'nikovskaia V. P., *Velikii Ustiug*, 2nd ed., Moscow, 1987.

Vzdornov G. I., *Ob ikone Bogomaterii Odigitrii iz Velikogo Ustiuga (legenda i deistvitel'nost')*, *Srednevekovaiia Rus'*, Moscow, 1976, 325–331.

Александр Львович Лифшиц, кандидат филологических наук,

старший научный сотрудник

Лаборатории лингвосомиотических исследований

Национального исследовательского университета

«Высшая школа экономики»

105066, Москва, ул. Старая Басманная, 21/4с1

Россия / Russia

allifshits@gmail.com

Received July 12, 2023